



2017-18 Spring Transfer Request

春季學期轉校申請 Solicitud de transferencia de primavera

Educational Placement Center
555 Franklin Street, Room 100
San Francisco, CA 94102
415.241.6085

Student Information 學生資料 Información del estudiante

Last Name 姓氏 <i>Apellido</i>	First Name 名字 <i>Primer nombre</i>	Middle Name 中間名 <i>Segundo nombre</i>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Date of Birth 出生日期 <i>Fecha de nacimiento</i>	Grade 年級 <i>Grado</i>	Current School 現時就讀學校 <i>Escuela actual</i>
<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

School requested 申請春季學校 Escuela solicitada

Pathway 計劃 <i>Programa</i>	School Name 學校名稱 <i>Nombre de la escuela</i>	Sch# 學校編號 <i># Escuela</i>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Any assignment to a requested school will replace the previous school.
若獲派所申請的學校，該校派位將取代您原先的學校學位。

Toda asignación a una escuela solicitada reemplazará su asignación actual

Return this form to the EPC by November 17, 2017. Parent must provide picture I.D. with this request.

此申請表必須在2017年11月17日或之前交回學生入學事務處。遞交申請時家長必須出示身份證。

Entregue este formulario en el EPC a más tardar el 17 de noviembre de 2017. El padre/encargado debe presentar una identificación con foto junto con esta solicitud

Parent/Guardian Signature 家長/監護人簽名 *Firma del padre/encargado* _____ **Date 日期** *Fecha*

The "Spring Transfer Process" is only offered to SFUSD students who are enrolled in the Fall 2017 semester. Students who withdraw from SFUSD cannot participate in the transfer process. Spring Transfer requests are also accepted for students who are enrolled on interdistrict permits.

“春季轉校派位程序”只適用於三藩市聯合校區2017年秋季學期的在讀學生。學生從校區退學後將不能參加此轉校派位程序。我們也接受已註冊的跨校區許可證持有學生的春季轉校申請。

El "Proceso de Transferencia de Primavera" sólo es ofrecido a estudiantes del SFUSD que están matriculados durante el semestre de otoño del 2017. Estudiantes que dejan el SFUSD no pueden participar en el proceso de transferencia. Los estudiantes inscritos con permisos entre distritos también pueden solicitar la transferencia de primavera.

Non-Discrimination Policy

San Francisco Unified School District programs, activities, and practices shall be free from unlawful discrimination, harassment, intimidation, and bullying based on actual or perceived race, color, ancestry, national origin, ethnic group identification, age, religion, marital or parental status, physical or mental disability, sex, sexual orientation, gender, gender identity, or gender expression; or on the basis of a person's association with a person or group with one or more of these actual or perceived characteristics.

If you believe you have been subjected to discrimination, harassment, intimidation, or bullying, you should immediately contact the school site principal and/or Director of the Office of Equity (CCR Title 5 and Title IX Officer), Keasara (Kiki) Williams, at 415-355-7334 or williamsk3@sfusd.edu. A copy of SFUSD's uniform complaint policy and SFUSD's non-discrimination policy are available online at www.sfusd.edu

無歧視條例

三藩市聯合校區的各種教育計劃、活動及處事法則保障各生免受因實際或感知的種族、膚色、血統、國籍、族裔身份、年齡、宗教、婚姻或父母狀況、身體或精神殘疾、性、性傾向、性別、性別身份或性別表達，或基於與有以上一個或多個特徵（實際或感知的）的人士（一個或多個）交往等因素而遭受到非法歧視、騷擾、恐嚇及欺凌。

如果您認為自己受到了歧視、騷擾、恐嚇或欺凌，請立即聯絡貴校校長，及/或校區公平辦事處總監 (CCR Title 5 and Title IX Officer) Keasara (Kiki) Williams，電話：(415) 355-7334，電郵：williamsk3@sfusd.edu。三藩市聯合校區統一申訴政策及無歧視條例副本在網上有提供，網址：www.sfusd.edu。

Norma en contra de la discriminación

Los programas, actividades y prácticas del Distrito Escolar Unificado de San Francisco deberán estar libres de discriminación con base en la raza real o percibida, color, ascendencia, origen nacional, grupo étnico, edad, religión, estado civil o de paternidad, incapacidad física o mental, sexo, orientación sexual, género, identidad de género o expresión de género o con base en la asociación de una persona con una persona o grupo con una o más de estas características reales o percibidas.

Si usted cree que se le ha discriminado, comuníquese inmediatamente con el director de la escuela o la Directora Ejecutiva de la Oficina de Equidad (CCR Título 5 y Oficial de Título IX), Keasara (Kiki) Williams, al 415-355-7334 o williamsk3@sfusd.edu. Copia de las normas para quejas uniformes del SFUSD y de las normas de no discriminación del SFUSD están disponibles online en www.sfusd.edu

Official use only		Official use only		Official use only		Official use only		Official use only	
Submitted at	Taken by	Date	Appointment Lang. Assess.	HO#	Entered by	Date			



2017-18 Spring Transfer Request

春季學期轉校申請 Solicitud de transferencia de primavera

Educational Placement Center
555 Franklin Street, Room 100
San Francisco, CA 94102
415.241.6085

What is a Spring Transfer Request?

Students enrolled in SFUSD for Fall 2017 may submit a Spring Transfer Request for a spring semester transfer to a higher preferred school that has vacancies that may have occurred during the fall semester. The dates for submission for a Spring Transfer Request will be between September 1 and November 17, 2017.

Parents may submit a transfer request for **one school** with the understanding that a new assignment may be offered for the spring semester. Parents who submit a transfer request must be **willing to give up their child's current placement at the semester break** if they are offered their requested transfer to a higher-preferred school. There will be no opportunity to return to the previous school after a spring transfer assignment is completed.

Identified Openings

After September 6, any available openings that occur in a school, grade or program during the fall semester will be held open until the end of the semester if there are pending transfer requests. The openings will not be filled on a first-come, first-serve basis. An assignment run will be conducted in December using the appropriate tiebreaker process for the school/program requested.

New SFUSD Students

New enrollees into SFUSD will be offered enrollment into schools that do not have pending requests for transfers. They will not be offered any school openings where there are transfer requests unless they are a younger sibling of an enrolled student in the school and there are no other siblings in the transfer pool. If there are other siblings with transfer requests, then the placement cannot be offered. New students who are enrolled may submit a transfer request within the same time frame as all other students.

Transfer Process

The transfer run will be conducted and completed prior to the spring semester (winter break) for active SFUSD students. No further transfers will be allowed after that point.

Any assignment offers from transfer requests will be mailed out to families prior to the beginning of the Spring semester which begins on January 8, 2018. Requests will be processed with the understanding that the student will relinquish the assignment at the previous school in order to receive the transfer school.

Again, there will be NO opportunity to choose between the previous school and the transfer school. Any submitted transfer requests will be active unless the parent cancels the request prior to November 22, 2017.

After the completion of the Spring Transfer assignment run, all pending transfer requests will be dissolved. Any families who have a transfer request that could not be granted should submit an enrollment application form for the new enrollment cycle for the following school year.

Any openings that occur in the spring will be available for new students to enroll IF the opening has not been filled in the enrollment cycle for the following school year.

Enrollment Cycle for 2018-2019 School Year

In the event that a transfer request cannot be granted, it is recommended that students who desire a higher preferred school submit an enrollment application for a transfer for the 2018-2019 school year in addition to submitting a spring transfer request. The enrollment applications should be submitted for the March Placement Period from October 16, 2017 to January 12, 2018.

If a spring transfer request can be offered, then the parent should cancel the enrollment application for the next year's transfer.

什麼是春季轉校申請？

2017年秋季在三藩市聯合校區就讀的學生可以遞交春季轉校申請，以轉入一所更高的志願和有可能在秋季學期出現空位的學校。春季轉校申請表遞交的時間為：2017年9月1日至11月17日。

家長在轉校申請表上只可以申請一所學校，並需明白，學生有可能獲派至一所新的學校並在春季學期開始就讀。一旦學生獲派至此所更高的志願學校，申請春季轉校的家長必須願意在寒假期間放棄原先持有的學位。在春季轉校派位程序完成後，學生不能返回原來的學校就讀。

確定空位

9月6日後，在有春季轉校申請的情況下，任何一所學校的某一年級或語言課程即使在秋季學期出現了空位，也將會被保留至學期末用於春季轉校派位程序。校區不會以先到先得的方式填補這些空位，而將會在12月使用相應的派位優先指標電腦派位程序進行學校/語言課程派位。

三藩市聯合校區新生

申請入讀三藩市聯合校區的新生可以獲派至沒有春季轉校申請的學校。這些新生不會獲派至有空位但有春季轉校申請等候的學校，除非他們有兄姐在申請學校就讀，而且無其他弟妹申請人已遞交轉校申請。如果有其他弟妹申請人已遞交春季轉校申請，新生則不能獲派至有轉校申請的學校。但這些新生可以在入讀公校的同時，如其他公校學生一樣，在遞表期限內提交轉校申請。

轉校派位程序

轉校派位程序將在春季學期開學前（即寒假期間）進行，此程序只適用於三藩市聯合校區的在讀學生。此派位程序結束後，校區將不會批准任何同一學期內的轉校申請。

春季學期開學（2018年1月8日）之前，獲得春季學期派位的學生家庭將會收到校區寄出的派位通知信。申請參加春季轉校派位程序的申請人必須明白，學生將必放棄原校學位才可轉至新校就讀。

再次提醒，一旦獲派所申請的學校，家長將不能保留原有學校。任何已遞交的轉校申請將在派位程序中保持有效，除非家長在2017年11月22日之前要求取消該轉校申請。

在春季轉校派位程序結束後，所有遞交春季轉校申請而又未獲新校派位的申請人名單將會解散。這些家長應該遞交下學年的申請表，從而參加新一學年的派位程序。

在春季學期期間，任何學校如有空位，而又沒有被新學年派位程序中填滿的情況下，這些空位可供新生申請。

2018-2019學年入學申請程序

家長除了遞交春季轉校申請外，如果不獲派更高的志願學校，還可以提交2018-2019學年的入學申請。參加下一學年三月派位程序的遞表時間是：2017年10月16日至2018年1月12日。

春季轉校申請若獲得批准，家長應取消下一學年的入學申請。

¿Qué es una Solicitud de Transferencia de Primavera?

Los estudiantes que estén matriculados en el SFUSD en otoño del 2017 podrán entregar una Solicitud de Transferencia de Primavera para ser transferidos en el segundo semestre a una escuela de mayor preferencia que tenga cupo que se haya hecho disponible durante el primer semestre. Usted puede entregar la Solicitud de Transferencia de Primavera entre el 1 de septiembre y el 17 de noviembre de 2017.

Los padres/encargados pueden entregar una solicitud de transferencia para una escuela, teniendo presente que en el segundo semestre se le podría dar una nueva asignación. Los padres/encargados que entreguen la solicitud de transferencia deben estar dispuestos a renunciar a la presente asignación de su hijo/a cuando termina primer semestre si se les ofrece la transferencia solicitada a una escuela de mayor preferencia. No habrá oportunidad para volver a la escuela anterior después de que se completa una asignación de transferencia de primavera.

Cupo disponible identificado

Después del 6 de septiembre, todo cupo disponible que haya en una escuela, grado, o programa durante el primer semestre permanecerá abierto hasta el fin del semestre si es que hay solicitudes de transferencia pendientes. El cupo no será ofrecido siguiendo el principio de "primero en llegar, primero en ser servido". En diciembre se realizará una ronda de asignación usando el proceso de criterios de preferencia apropiado para las escuelas/programas solicitados.

Estudiantes nuevos en el SFUSD

A los estudiantes nuevos en el SFUSD se les ofrecerá matrícula en las escuelas que no tengan solicitudes pendientes de transferencia. No se les ofrecerá ninguna escuela con cupo donde existan solicitudes de transferencia a no ser que sean hermanos menores de otro estudiante matriculado en la escuela y no haya otros hermanos en espera de transferencia. Si hay otros estudiantes que son hermanos menores con solicitudes de transferencia, entonces el cupo no podrá ser ofrecido. Estudiantes nuevos que estén matriculados podrán entregar la solicitud de transferencia durante el mismo tiempo permitido para los demás estudiantes.

Proceso de Transferencia

La ronda de transferencia será conducida y completada antes del semestre de primavera (vacaciones de invierno) para los estudiantes activos del SFUSD. No se permitirán más transferencias a partir de ese momento.

Toda oferta de asignación para las solicitudes de transferencia será enviada por correo a las familias antes de que comience el segundo semestre, es decir, el 8 de enero de 2018. Las solicitudes serán procesadas presuponiendo que el estudiante renunciará su asignación en la escuela previa para poder recibir la escuela de transferencia.

Nuevamente, NO habrá oportunidad de elegir entre la escuela previa y la escuela de transferencia. Toda solicitud de transferencia estará activa a no ser que los padres la cancelen antes del 22 de noviembre de 2017.

Después de completar la ronda de asignación de la transferencia de primavera, todas las solicitudes pendientes serán disueltas. Toda familia cuya solicitud de transferencia no haya sido otorgada debería entregar una solicitud de matrícula para el nuevo ciclo de matrícula para el siguiente año escolar.

Todo cupo que se libere durante la primavera estará disponible para estudiantes nuevos sólo si el cupo no ha sido ofrecido en el ciclo de matrícula para el siguiente año escolar.

Proceso de Matrícula para el Ciclo Escolar 2018-2019

En caso de que no se le otorgue una transferencia, es recomendable que los estudiantes que deseen una escuela de mayor preferencia entreguen una solicitud de matrícula para una transferencia en el ciclo escolar 2018-2019 además de entregar una solicitud de transferencia de primavera. Las solicitudes de matrícula deben ser entregadas entre el 16 de octubre de 2017 y el 12 de enero de 2018 para participar del período de asignación de marzo.

Si se le otorga una transferencia de primavera, entonces los padres deberían cancelar su solicitud de matrícula para la transferencia al año siguiente.